

El uso del castellano, catalán y mallorquín en la isla de Mallorca.



S.L. Huurman, 3926222

Dr. Dorien Nieuwenhuijsen

Eindwerkstuk bacheloropleiding Spaanse taal en cultuur (SP3V14001)

Gekoppeld aan de cursus Lingüística Española 2 (200200789), niveau 3

Januari 2015

Prólogo

Me gustaría dar las gracias a algunas personas que me ayudaron mucho en este trabajo final. Primero a mi tutora dr. Dorien Nieuwenhuijsen, gracias por mirar críticamente a este trabajo y por sus sugerencias para mejorarlo. Segundo a Deborah Escandell Rico, gracias por ser mi amiga y distribuir mi cuestionario por Mallorca; no hubiera sido posible sin ti. Al final, quiero dar las gracias a mi familia y mis amigos por estar allí cuando los necesitaba y por leer y corregir mi trabajo final. ¡Gracias!

Índice

CAPÍTULO 1.....	4
1.1 La introducción	4
CAPÍTULO 2.....	8
2.1 ¿Qué es el bilingüismo?.....	8
2.2 ¿Qué es la diglosia?	12
CAPÍTULO 3.....	13
3.1 ¿Cómo es la situación lingüística de las islas Baleares?	13
3.2 Historia del catalán.....	14
3.3 Historia del mallorquín	16
3.4 Diferencia entre una lengua y un dialecto	17
3.5 Diferencia entre el catalán y el mallorquín	18
CAPÍTULO 4.....	20
4.1 La introducción de la investigación	20
4.2 La investigación	21
CAPÍTULO 5.....	25
5.1 Los resultados.....	25
CAPÍTULO 6.....	29
6.1 La conclusión	29
6.2 La discusión	30
BIBLIOGRAFIA	31
ANEXO	33

CAPÍTULO 1

1.1 La introducción

Todas las personas en el mundo saben hablar una lengua pero hoy en día hay muchas personas que saben hablar más de una. Niños y jóvenes pueden aprender una lengua que no es su primera lengua en el colegio como por ejemplo en Holanda donde los niños tienen clases de inglés desde los 5 años. Después, en la escuela secundaria tendrán también clases de francés y alemán. Así aprenden más lenguas que su lengua materna, que es el holandés en este caso. Pero también hay gente que no tiene solamente una lengua materna, sino dos o incluso tres lenguas maternas. Estas personas se pueden dividir en dos grupos.

El primer grupo consiste en personas extranjeras que viven en un país que no es su país de origen. Cuando por ejemplo una pareja emigra a otro país y van a tener hijos en este, los hijos pueden hablar la lengua de sus padres en casa pero en el colegio o en la calle hablan la lengua del país en el que viven. Otro ejemplo puede ser que una pareja de padres de diferentes países y que la madre habla una lengua diferente con sus hijos que el padre, que es del país en el que viven. Por lo tanto, los hijos de ambos tendrán dos lenguas maternas.

El segundo grupo de personas que pueden tener más de una lengua materna son las personas que viven en un país bilingüe. Un país bilingüe es aquel que tiene más de una lengua oficial y donde la mayoría de las personas es bilingüe y habla dos lenguas. Un buen ejemplo es Paraguay, donde hay dos lenguas oficiales, a saber el castellano y el guaraní. La mayoría de las personas sabe hablar estas dos lenguas y ellos tienen dos lenguas maternas desde el nacimiento. Pero también España es un país bilingüe porque tiene algunas lenguas cooficiales. Además del castellano existen como lengua cooficial el catalán/valenciano, el gallego, el

euskera y el aranés. Además hay algunas lenguas que están reconocidas en sus respectivas regiones pero no son oficiales, a saber el aragonés y el asturleonés. Es verdad que, además de estas lenguas, hay todavía más dialectos en España. Uno de estos dialectos que no son oficiales es el mallorquín que se habla en la isla de Mallorca. El mallorquín es un dialecto del catalán que es la lengua oficial de las islas Baleares.

Yo viví un año en Mallorca y vi que la gente usaba las tres lenguas (el castellano, el catalán y el mallorquín) en cualquier situación. En el pasado ya había algunas investigaciones sobre el uso de las lenguas cooficiales, también en las islas Baleares. Miguel Siguán ha hecho una sobre el uso de las lenguas cooficiales, pero la investigación incluyó todas las islas Baleares y no se fijaba solamente en la isla de Mallorca. O sea que, no sabemos la situación lingüística en Mallorca y por esta razón estaba claro para mí que quería investigar para el trabajo final de mis estudios las situaciones en las que la gente usa las tres lenguas y los motivos de esta elección. Por eso elegí como pregunta de investigación: *¿En qué situación se utiliza qué idioma en Mallorca?*

En las investigaciones realizadas por Siguán se ve que la gente de las islas Baleares tiende a usar el castellano más que su lengua vernácula en las situaciones en las que tienen que escribir una nota o carta. Pero cuando habla con alguien tiende a usar más la lengua vernácula, es decir el catalán. La elección también depende de si la persona con quien se habla es una persona conocida o desconocida. Un ejemplo que da Siguán (2001) es de un vendedor en Ibiza. En el pasado el vendedor utilizaba el catalán para dirigirse a los compradores porque el catalán era la lengua habitual de los ibicencos. Pero ahora, por razones de los emigrantes peninsulares, el vendedor tiende a usar el castellano cuando se dirige a un comprador. Así es

la situación con un interlocutor desconocido, pero hay más conversaciones con interlocutores conocidos. En estas conversaciones los interlocutores ya saben en qué lengua van a hablar. Según Siguán (2001) la lengua usada será la lengua más prestigiada por razones de que la persona que habla la lengua más prestigiada normalmente no sabe hablar la lengua débil de su interlocutor mientras que en la mayoría de los casos el interlocutor de la lengua débil si sabe hablar la lengua más prestigiada.

Sobre la base de estas afirmaciones de Siguán quiero dar una hipótesis. Como Siguán, creo que la elección de una u otra lengua depende de la situación en la que están las personas mallorquinas. Pienso que en una situación formal la gente usará el castellano como por ejemplo en un banco o un restaurante, y en una situación informal como por ejemplo en la calle o en el supermercado, la gente usará el catalán o el mallorquín. Creo que habrá una diferencia entre personas que crecieron con catalán como lengua principal en casa y personas que crecieron con mallorquín como lengua principal en casa. El primer grupo elegirá más bien el catalán en situaciones informales que el mallorquín y viceversa. Todo esto solo se aplica a gente que conoce las tres lenguas. La gente que solo sabe hablar una lengua, elige obviamente esta lengua y la gente que sabe hablar dos lenguas, elige el castellano para las situaciones formales y el catalán o mallorquín para las situaciones informales. Apoyándome en lo que decía Siguán sobre la elección a la lengua más prestigiada en las situaciones con interlocutores conocidos, creo que si saben hablar catalán y mallorquín pero no saben hablar castellano, los interlocutores eligen el catalán para las situaciones formales y el mallorquín para las situaciones informales.

Para una buena estructura de este trabajo final he decidido dividirlo en tres partes. La primera parte empieza con el capítulo que contiene una descripción general del marco lingüístico en el que está mi investigación, a saber la parte lingüística que contiene el *bilingüismo* y la *diglosia* y voy a aplicar estos conceptos a mi caso. Estos conceptos son importantes para mi trabajo porque sobre la base de estos conceptos voy a explicar en el tercer capítulo cómo es la situación lingüística en Mallorca y también voy a explicar la diferencia que hay entre el catalán y el mallorquín. En la segunda parte, después de haber explicado los conceptos y la situación lingüística de Mallorca, voy a explicar mi investigación en el cuarto capítulo y en el quinto capítulo voy a dar mis resultados. En la tercera y última parte está el sexto capítulo con mis conclusiones y la discusión.

CAPÍTULO 2

2.1 ¿Qué es el bilingüismo?

En este capítulo voy a explicar qué es el bilingüismo según la literatura y después quiero dar una definición completa del término y explicaré por qué este término es tan importante para este trabajo final.

Bilingüismo es un término bastante difícil y en la literatura hay muchas definiciones diferentes. Algunas vienen de Weinrich (1953), Haugen (1953) y Halliday, McKintosh y Stevens (1968) y voy a explicar el término según ellos. También voy a dar la definición de Siguán (2001) que es la más completa que incluye las definiciones de Weinrich, Haugen y Halliday, McKintosh y Stevens.

El Diccionario de la lengua española (DRAE) dice que bilingüismo es “*El uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona.*” Y una persona bilingüe es “*alguien que habla dos lenguas.*” Por lo tanto, si mantenemos esta definición, hay bastantes personas bilingües en el mundo, porque en muchos países existen dos o más lenguas lado a lado y hay situaciones en las que las lenguas tienen el mismo estatus. Podemos decir que la definición del diccionario incluye las personas que viven en un país con más de una lengua y que hablan las lenguas con igual perfección. Eso no significa que al instante todas las personas que viven en un país con más de una lengua serán bilingües porque una persona podía hablar solo una lengua en vez de todas las lenguas que hay en el país.

Siguán da algunas descripciones del término bilingüismo en su libro *Bilingüismo y lenguas en contacto* (2001). La primera descripción es de Weinrich (1953). Su descripción es “llamamos bilingüismo al hábito de utilizar dos lenguas alternativamente y llamamos bilingües a las personas que lo practican.” Lo que falta en esta definición es que no dice nada sobre cómo domina la persona la lengua. Es decir, si la persona es capaz de usar ambas lenguas en cualquier situación o solo puede usar una lengua en muchos ámbitos y la otra solo en un ámbito, como por ejemplo en el trabajo o en la escuela.

Una definición del término que sí toma en cuenta la capacidad de la persona, viene de Haugen (1953). Él dice que “el bilingüismo empieza en el momento en que el hablante de una lengua es capaz de emitir mensajes completos y con sentido en otra lengua.” Esta definición se acerca más a la definición completa del término. Contiene la capacidad y profundidad que tiene la persona en ambas lenguas.

La última definición que da Siguan es una bastante rigurosa de Halliday, McKintosh y Stevens (1968), quienes explican el término *equilingüismo*. Equilingüismo ocurre, según ellos, cuando una persona es capaz de utilizar con plena competencia, sin ninguna interferencia y en cualquier situación, dos lenguas distintas. Cuando usamos esta definición podemos decir que hay muy pocos bilingües en el mundo, porque casi nadie posee dos lenguas con plena competencia, sin ninguna interferencia entre las dos lenguas y puede usar ambas lenguas en cualquier situación. Si depende de si la persona posee las dos lenguas con la misma capacidad, habrá muchas menos personas bilingües en el mundo que si depende de si la persona sabe hablar dos lenguas. De todos modos, no podemos centrarnos solo en la capacidad que tiene la persona bilingüe, también tenemos que mirar las situaciones en las que

las personas usan las lenguas. La persona puede ser bilingüe en un ámbito y puede usar las dos lenguas, pero en el otro ámbito no sabe las palabras de una lengua así que no puede utilizarla.

Si tomamos en cuenta estos criterios, las personas llamadas bilingües son muy pocas personas porque casi nadie puede utilizar las dos lenguas de la misma manera en todas las situaciones diarias. Y aparte de los criterios anteriores, existe también el aspecto de que la persona puede sentirse diferente cuando usa una lengua o la otra. Según Siguán (2001) la mayoría de las personas bilingües usa más la lengua con la que se identifica más o que era la lengua de sus padres, de su descendencia o de su cultura y población. También en la mayoría de los casos la lengua en la que la persona empezó a hablar será la lengua más usada, lo que llama Siguán (2001) la “lengua materna.” O sea que la lengua materna es habitualmente la lengua principal o preferida.

Para resumir, hay tres distinciones que tenemos que tomar en cuenta cuando hablamos de personas bilingües. La primera es si la persona es capaz de hablar las dos lenguas, no importa si habla mal en una lengua o solo la habla en un ámbito. La segunda distinción es si la persona tiene la misma capacidad en las dos lenguas, es decir, si sabe usar ambas lenguas en todas las situaciones con la misma competencia. Y la tercera distinción es que según Siguán (2001) muchas veces pero no siempre, la lengua principal es la lengua más usada. En muchos casos la lengua materna, es decir la primera lengua que las personas aprendieron y en la que empezaron a hablar, es la lengua más usada. Teniendo en cuenta estas tres distinciones, Siguán (2001) ha dado una definición más completa del término bilingüismo y una persona bilingüe: “llamamos bilingüe al sujeto que posee dos sistemas lingüísticos – dos lenguas – con

amplitud y profundidad similar y que es capaz de utilizarlos en cualquier situación de su contexto social con parecida facilidad y eficacia.” Pero esta definición no vale para toda la gente, porque dentro de esta definición hay diferentes niveles y grados de bilingüismo. Y también puede ser que una persona no se sienta bilingüe aunque según esta definición sí lo sea y viceversa, que una persona se sienta bilingüe pero no cumpla con los requisitos y por lo tanto no es bilingüe según la norma. Pero siempre habrá excepciones a la norma. Lo que he explicado aquí arriba no solo cuenta para el bilingüismo y personas bilingües sino también para el trilingüismo y más en general el plurilingüismo o multilingüismo y por supuesto para las personas plurilingües.

Como hemos visto, no es muy fácil decir si una persona es bilingüe o no. Para demostrar que la línea entre ser bilingüe o no es muy fina, voy a dar algunos ejemplos en los que podemos ver qué difícil es hablar de una persona bilingüe o más bien de una persona monolingüe con conocimiento y uso de un dialecto. En Berna la gente habla alemán y también suizo alemán, el dialecto alemán de la región. Esta persona no sería bilingüe según la definición total porque no habla dos lenguas, sino una lengua y un dialecto. Pero una persona de Luxemburgo, que habla alemán y luxemburgués, si puede ser bilingüe por razones de que el luxemburgués tiene un estatus oficial en Luxemburgo. Una situación así en la que se utiliza, además de una lengua oficial, un dialecto se llama una situación de bilingüismo diagonal (González Riaño, 1994).

Si mantenemos a la definición del término bilingüismo diagonal de González Riaño podemos decir que en Mallorca también hay una situación de bilingüismo diagonal porque allí se utiliza dos lenguas y un dialecto. Las Islas Baleares tienen sus propios dialectos catalanes, a saber el mallorquín en Mallorca, el menorquín en Menorca y el ibicenco en Ibiza y Formentera. Todos

forman parte de los dialectos orientales del catalán (Asociación Española para la Cultura, el Arte y la Educación, ASOCAE). Por lo tanto según la definición anterior del término bilingüe y también la definición del término bilingüismo diagonal podemos decir que las personas mallorquinas son bilingües cuando hablan más de una lengua. No importa si hablan el castellano junto al catalán, el castellano junto al mallorquín o el catalán junto al mallorquín, en todos los casos hablamos de personas bilingües.

2.2 ¿Qué es la diglosia?

En países bilingües puede ocurrir que una lengua sea más usada que la otra o que una lengua tenga más prestigio que la otra. Cuando ocurre esto, hablamos de una situación de diglosia. La diglosia quiere decir que una lengua tiene más prestigio y/o un estatus más alto que la otra, hay una lengua alta (A) y una lengua baja (B). La gente usa la lengua alta en la mayoría de los casos y para situaciones formales, mientras que la lengua baja se utiliza en las situaciones informales o familiares. Un ejemplo muy claro de una situación de diglosia es la situación en Paraguay, donde el castellano es la A y el guaraní es la B (Fishman, 1967:31). Muchos Paraguayos hablan las dos lenguas, pero usan el castellano en las escuelas y otras situaciones formales y usan el guaraní en el sector rural (Rubin, 1968). Parece que también existe una situación de diglosia en Mallorca en la que el catalán es la B y el castellano la A. También puede ser que el mallorquín sea la B y a) el castellano o el catalán sea la A o b) el castellano y el catalán sean las lenguas A, pero como sabemos de Siguán (2001), la elección dependerá de qué lengua sea su lengua materna. La última situación mencionada quiere decir que se utiliza el castellano o el catalán en las situaciones formales como en el banco o en una cita con el médico y el mallorquín se utiliza con amigos y en las situaciones informales. Pero esta hipótesis necesita más investigación antes de que podamos sacar una conclusión sobre este tema.

CAPÍTULO 3

En este capítulo voy a explicar cómo es la situación lingüística en las islas Baleares. También voy a dar una breve historia de la lengua catalana y mallorquina y voy a explicar que es la diferencia entre una lengua y un dialecto. Y para terminar voy a explicar qué son las diferencias entre el catalán y el mallorquín.

3.1 ¿Cómo es la situación lingüística de las islas Baleares?

En este subcapítulo voy a explicar la situación lingüística de las islas baleares, particularmente la situación lingüística de Mallorca.

En las leyes de las islas Baleares hay algunas sobre la regulación de la lengua catalana. Las leyes dicen que el catalán es la lengua oficial en las Islas Baleares, pero no dice nada sobre el estatus y uso del mallorquín, menorquín o ibicenco. La Ley de Normalización Lingüística (Agencia, Estatal Boletín Oficial de Estado, BOE) aprobada en abril de 1986 es la ley lingüística más importante que dice lo siguiente:

- a. Hacer efectivo el uso progresivo y normal de la lengua catalana en el ámbito oficial y administrativo.
- b. Asegurar el conocimiento y el uso progresivo del catalán como lengua vehicular en el ámbito de la enseñanza.
- c. Fomentar el uso de la lengua catalana en todos los ámbitos de la comunicación social.
- d. Crear la conciencia social sobre la importancia del conocimiento y del uso de la lengua catalana por todos los ciudadanos.

Lo que también está incluido en la ley es que «la Universidad de las islas Baleares será la institución consultora para todas las cuestiones que hagan referencia a la lengua», y añade que la Universidad «podría colaborar en una institución destinada a salvaguardar la unidad lingüística del catalán y que podría formarse a partir de la colaboración entre las Comunidades Autónomas que reconozcan la cooficialidad del catalán.».

Según Siguán (1992) la cuestión de la denominación de la lengua y de su mayor o menor identificación con el catalán no se convierte en problema político en las islas Baleares como ocurre en Valencia. Pero aun así, podemos ver que el sentimiento que tiene la gente de las islas hacia el catalán es tanto positivo como negativo. El aspecto positivo es que la denominación de la lengua y la identificación con el catalán, facilita la promoción de la lengua propia, como el mallorquín, menorquín o ibicenco. Pero el aspecto negativo es que la gente puede tener una actitud de indiferencia ante la lengua y la situación de esta lengua. Hoy en día la gente usa las lenguas insulares al lado del castellano y catalán.

3.2 Historia del catalán

En este subcapítulo voy a dar una breve historia de la lengua catalana, la lengua hablada por los habitantes de Cataluña.

El catalán es, como el castellano, una lengua románica derivada del latín y tiene muchos puntos de coincidencia con el castellano. Debido a estos puntos de coincidencia y el lugar en el que se habla, el catalán está incluido en el grupo iberorromance oriental de las lenguas románicas. Según Siguán (1992) se puede caracterizar la historia del catalán por dos hechos principales: por primero, su expansión territorial. Esta expansión ha procurado que el catalán ha estado mucho en contacto con las lenguas de los lugares territorios. Y por segundo, el intenso contacto que tenía el catalán con el castellano durante mucho tiempo y hasta ahora lo

tiene. El catalán no solo se habla en Cataluña sino que se ha extendido también a la región valenciana y las islas Baleares. Además de que el catalán está en contacto con el castellano, también está en contacto con el francés y por eso encontramos muchos préstamos franceses o palabras influidas por el francés en el catalán. Unos ejemplos en los que vemos que el catalán y el francés tienen mucha concordancia son estos aquí abajo. Para ser completo están las palabras castellanas al lado.

Catalán	Francés	Castellano
<i>Porta</i>	<i>Porte</i>	<i>Puerta</i>
<i>Foc</i>	<i>Fue</i>	<i>Fuego</i>
<i>Bona</i>	<i>Bonne</i>	<i>Buena</i>
<i>Cel</i>	<i>Ciel</i>	<i>Cielo</i>
<i>Bé</i>	<i>Bene</i>	<i>Bien</i>
<i>Terra</i>	<i>Terre</i>	<i>Tierra</i>

En la tabla podemos ver que las palabras catalanas son más parecidas a las palabras francesas, que a las palabras castellanas. Esto significa que el catalán y el francés se han evolucionado de manera parecida desde el latín y que el castellano se ha evolucionado de diferente manera. Por esta razón el catalán se parece más al francés que al castellano, aunque tanto el castellano como el francés están en contacto con el catalán.

La lengua catalana también es una manera de expresar independencia. Los catalanes quieren ser independientes y por estas razones la lengua es muy importante. Es una forma de separarse del resto de España y los catalanes están muy orgullosos de su lengua. Como he dicho, el catalán está influenciado por muchas otras lenguas pero por parte del orgullo de los hablantes es una lengua muy viva.

3.3 Historia del mallorquín

En este subcapítulo voy a dar una breve descripción de la historia del mallorquín y la evolución del dialecto.

Podemos ver el mallorquín como un dialecto de la lengua catalana que se habla solamente en la isla de Mallorca. Este dialecto forma parte de las lenguas del archipiélago balear, que son además del mallorquín en Mallorca, el ibicenco en Ibiza y Formentera y el menorquín en Menorca. El mallorquín ha tenido mucha influencia de muchas lenguas porque las tierras de la isla fueron repartidas por la conquista entre gente de Cataluña, Occitania, Italia, Aragón, Navarra, Francia, Castilla y Flandes. Todas las lenguas de estas regiones influyeron en el mallorquín y hoy en día todavía vemos esta influencia en las palabras mallorquinas. Unos ejemplos de esta influencia podemos ver en las palabras ‘manco’ que viene del italiano, ‘fraula’ y ‘botiga’ que viene del origen occitano y la vocalización de la /l/ y /u/ acompañada de vocal como en ‘sauvatge’ que viene del aragonés (Amanohashidate, n.d.).

No toda la gente piensa que el mallorquín es un dialecto del catalán. Evidencia para esta afirmación es que el mallorquín tenía una gramática mucho antes que el catalán, a saber, la gramática de Amengual en 1835 y la gramática de Forteza en 1881, mientras que la gramática catalana de Pop meu Fabra data del año 1918. El mallorquín ya tenía una gramática antes del catalán, por lo tanto el mallorquín no puede ser un dialecto del catalán porque un dialecto se basa en una lengua y aquí el dialecto existía antes de la lengua. La historia también dice que la conquista en 1229 por Jaime I trajo la religión y cultura catalana a la isla. Pero según el bloguero Sebastián Urbina (2013) Mallorca en 1229 ya tenía una historia gloriosa,

cristianismo y lengua incluidos. Por lo tanto, no todas las personas creen que el mallorquín proviene del catalán.

3.4 Diferencia entre una lengua y un dialecto

Ya sabemos que el catalán es una lengua y el mallorquín es un dialecto de esta lengua. Ahora quiero explicar qué es la diferencia entre estos conceptos.

Cada lengua se usa por comunicación en general. La gente puede hablar sobre casi todo, como por ejemplo el tiempo, un evento del pasado o un tratado científico. Dependiendo del tema se usa una jerga diferente; una conversación entre amigos es diferente a una conversación entre políticos. Pero todas las jergas son partes del lenguaje natural. Todas las lenguas tienen alguna estructura y también reglas y estas reglas juntas forman la gramática de la lengua y así se distingue diferentes lenguas. Según *el Diccionario de la lengua española* (DRAE) una lengua es “*una sistema de comunicación verbal y casi siempre escrito, propio de una comunidad humana.*” Y según la Summer Institute of Linguistics International (SIL) una lengua es un sistema de ideas, sonidos y gestos que existe en cada sociedad humana. Dice que una lengua tiene su propia gramática y que las gramáticas de todas las lenguas tienen la misma cantidad de estructura, complejidad y creatividad, que no depende de la cantidad de los hablantes.

Según la DRAE un dialecto es “*un sistema lingüístico derivado de otro, normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común.*” Y según la SIL un dialecto es el habla distinto de una lengua de varias regiones.

Podemos decir que un dialecto está geográficamente unido a una parte del país o a una ciudad y dos áreas geográficas dialectales se pueden separar con una línea imaginaria, que se llama una isoglosa. Por lo tanto, podemos decir que una lengua es un sistema con sus propias reglas

de gramática y está utilizado por una comunidad humana. Y un dialecto es un sistema derivado de una lengua, sin sus propias reglas de gramática pero con una limitación geográfica.

3.5 Diferencia entre el catalán y el mallorquín

Ahora me gustaría explicar cuáles son las mayores diferencias entre el mallorquín y el catalán. El mallorquín tiene algunas características que no encontramos en el catalán. Aquí abajo hay algunos ejemplos que encontramos en el libro *Gramática de la lengua mallorquina* de Juan José Amengual (1972).

Un ejemplo morfológico es que en el mallorquín la gente usa un artículo diferente al catalán. Los mallorquines dicen *sa porta* en vez de *la porta* en catalán. Otro ejemplo morfológico es que cuando el artículo neutro *lo* precede a los pronombres, se puede convertir en *l* después de la preposición *de*. Es decir que en vez de *de lo méu* se dice *de l' méu* y en vez de *de lo nòstro* se dice *de l' nòstro*.

Una diferencia fonética es que no se pronuncia la *a* detrás de una *i* en los nombres. Unos ejemplos son *ocurrènci* (en mallorquín) en vez de *ocurrencia* (en catalán), *llecènci* (en mallorquín) en vez de *llecència* (en catalán). Esto también se aplica a las formas plurales, o sea que se dice *ocurrèncis* y *llecèncis* en vez de *ocurrèncias* y *llecèncias*. Otro ejemplo fonético es que los artículos *es*, *el* y *en* se pierden su vocal cuando están antes de un nombre que con ella empieza. Como por ejemplo se dice *'s hòmo* en vez de *es hòmo* o *'n Amenguàl* en vez de *en Amengual*.

Un ejemplo sintáctico es que en el mallorquín se inversan los pronombres. Se dice *la me jugà* en vez de *me la jugà* en catalán y *me la jugó* en castellano y se dice *el te don* en mallorquín en vez de *te'l dono* en el catalán y *te lo doy* en castellano.

CAPÍTULO 4

4.1 La introducción de la investigación

Como ya sabemos hay dos lenguas y un dialecto en la isla de Mallorca: el castellano, el catalán y el mallorquín. En mi investigación quiero ver en qué situación se usa qué lengua o dialecto. Para mi investigación usé un cuestionario digital de 16 preguntas sobre el uso de las lenguas de los sujetos pero también hubo algunas preguntas sobre la vida personal de los sujetos para tener una imagen completa de la familia. Los cuestionarios se han aplicado por medios de un cuestionario digital de Survio. El método usado es un cuestionario digital porque este método es muy fácil para los sujetos. Rellenar el cuestionario tardaba unos 15 minutos y los sujetos no tuvieron que hacer nada más. El método también da la oportunidad de hacer las preguntas de ese modo que se dirige los sujetos a la dirección querida. O sea que solo pudieron poner números como respuesta en las preguntas que requirieron números y no pudieron omitir una pregunta para tener toda la información de cada sujeto. Los resultados de las preguntas se presentan en gráficos que incluye los porcentajes de todos los sujetos usados, divididos en las respuestas dadas o, en el caso de la pregunta 14 con todas las situaciones, los resultados se presentan en una lista con el número de los sujetos divididos en la elección de la lengua usada.

Miquel Siguán ya ha hecho algunas investigaciones sobre el uso de las diferentes lenguas en las Comunidades Autónomas, las islas Baleares incluidas. Pero yo me he fijado en la isla de Mallorca porque es la isla más grande y todavía no hubiera ninguna investigación sobre el uso de las diferentes lenguas particularmente de Mallorca. Para investigar las diferentes situaciones en las que la gente usa lenguas diferentes he usado el libro *Opiniones y Actitudes. Conocimiento y uso de las lenguas* de Miquel Siguán (1998). Para el cuestionario usé

preguntas ya usadas en la investigación lingüística de Siguán y también inventé algunas preguntas más. Las preguntas 3, 5-9, 11-13, 15 y 16 provienen de la investigación de Siguán y las preguntas 1, 2, 4 y 10 las añadí yo. La pregunta 14 es una combinación de una pregunta de Siguán y mis ajustes porque en la investigación de Siguán la pregunta era bastante breve y para mi investigación sería necesario extender esta pregunta para tener más claridad sobre las situaciones en las que la gente usa las lenguas diferentes. Por eso, extendí esta pregunta de 9 situaciones a 25 situaciones.

Con el libro de Siguán he construido un cuestionario con preguntas sobre la vida personal de los sujetos y les he dado una lista con diferentes situaciones en las que tuvieron que elegir su lengua favorita o más usada. Aquí abajo voy a dar algunos ejemplos de las preguntas que usé y también voy a explicar la razón por la que elegí estas preguntas. En este capítulo voy a explicar por qué he hecho esta investigación y cuál es la relevancia de mi investigación. También voy a explicar el método usado.

4.2 La investigación

Como he dicho, he usado el libro de Miquel Siguán para crear mi cuestionario. El Centro de Investigaciones Sociológicas realizó en 1993 una encuesta sobre «Conocimiento y uso de las lenguas en las Comunidades Autónomas bilingües». El CIS recomendó que una investigación como esta fuera repetida periódicamente para que tuviesen una visión conjunta de la evolución de las lenguas en las Comunidades Autónomas bilingües. Por esa razón, Siguán la repitió cinco años después, en 1998. Para empezar, está bien mirar la división de las diferentes lenguas y habitantes en las Comunidades Autónomas. Siguán usa una tabla (Figura 1) para presentar los datos de manera organizada.

	Lengua (*)	Población	% sobre la población española
Cataluña.....	Catalán	6.147.610	15,42
Comunidad Valenciana.....	Valenciano	4.023.441	10,09
Islas Baleares.....	Catalán	796.483	2,00
Galicia.....	Gallego	2.724.544	6,84
País Vasco.....	Euskera	2.098.628	5,26
Navarra.....	Vascongado	530.819	1,33
España.....	---	39.852.651	100,00

(*) Según la denominación oficial que se recoge en cada Estatuto de Autonomía.
Fuente: INE, Rectificación del Padrón Municipal de Habitantes a 1 de enero de 1998.

Figura 1: Comunidades Autónomas con sus propias lenguas. (Suán, 1999).

En la primera columna de la tabla vemos las Comunidades Autónomas de España y en la segunda columna están las lenguas habladas en estas Comunidades Autónomas. En la tercera columna podemos ver la división de población total española entre los Comunidades Autónomas en números de habitantes y en la cuarta columna vemos los porcentajes de esta división en comparación de 100% de España total. Podemos ver que Cataluña es la Comunidad Autónoma más grande con el mayor número de habitantes (6.147.610 en 1998 / 15,42%) y Navarra es la Comunidad Autónoma más pequeña con el menor número de habitantes (530.819 en 1998 / 1,33%). Si todos los habitantes de las Comunidades Autónomas hablaban la lengua oficial de su Comunidad Autónoma, sería el catalán la lengua más grande, con 6.944.093 hablantes (de Cataluña y las Islas Baleares) y el vascongado la lengua más pequeña de las lenguas oficiales con 530.819 hablantes.

Para mi cuestionario he eliminado algunas áreas de Sigüán y las áreas restantes que si usé son las siguientes:

- Conocimiento del español y de la lengua de la Comunidad
- Edad y forma de adquisición de la segunda lengua

- Lengua principal o habitual de los sujetos
- Transmisión de la primera lengua: lengua hablada en la infancia y lengua hablada con los padres
- Usos lingüísticos: lengua utilizada en determinadas situaciones
- Preferencias lingüísticas en determinadas ocasiones

He optado por estas áreas porque creo que éstas son suficientes para mi investigación. Siguán quería investigar también la política lingüística pero porque el énfasis principal de mi investigación era el uso de las lenguas y el dialecto en diferentes situaciones, no la actitud que tiene la gente hacia la lengua o el dialecto, elegí omitir la actitud. En el futuro puede ser útil hacer una investigación que incluye la política lingüística para tener también información sobre la actitud de la gente hacia las lenguas y el dialecto en Mallorca. Por lo tanto, para las preguntas de mi cuestionario he usado las preguntas de Siguán pero algunas las personalicé. Lo hice porque las preguntas de Siguán son bastante formales y expandidos pero porque mi investigación solo es para un grupo específico, a saber los estudiantes de Mallorca, pensaba que sería mejor que las preguntas fueran un poco más informal y que la longitud del cuestionario fue un poco más corta. He elegido estudiantes como grupo de sujetos porque es un grupo fijo con aproximado la misma nivel de educación y la misma edad. También creo que mi investigación es muy interesante y útil para ellos porque sobre la base de mis resultados y dependiendo de sus intenciones, los estudiantes mallorquines pueden elegir en el futuro la mejor lengua en la que tienen que dirigirse a sus sujetos cuando necesitan hacer una investigación o un cuestionario. Además de ser útil, creo que mi investigación tiene relevancia porque hoy en día hay mucha gente bilingüe o plurilingüe y es interesante ver sus motivos de usar una u otra lengua.

Para saber más de la familia de los sujetos usé también algunas preguntas sobre su vida personal, como por ejemplo *¿En qué Comunidad Autónomas nació usted?, ¿Qué lengua se hablaba en su casa cuando era usted un/a niño/a?* y *¿En qué lengua empezó usted a hablar?* Así sabría más de los sujetos y creo que con esta información puedo dar una mejor conclusión que si no se sabe nada de la vida de los sujetos. Además de las preguntas personales, está la pregunta más importante de esta investigación, es decir la pregunta con las situaciones en las que los sujetos tuvieron que elegir la lengua que usarían en la situación descrita. La pregunta era *¿Qué lengua utiliza usted con mayor frecuencia en las siguientes situaciones?* He aquí algunas situaciones de la lista usada en mi cuestionario.

- *Cuando habla con los que viven en su casa*
- *En el trabajo*
- *En el hospital cuando tiene una cita con el médico*
- *Cuando hace una lista de compras*
- *Cuando contesta al teléfono*
- *En el patio de la escuela*
- *Cuando piensa (en su cabeza)*
- *Cuando habla con niños*

CAPÍTULO 5

5.1 Los resultados

Veintisiete personas han completado mi cuestionario, pero solo puedo usar las respuestas de veinticuatro sujetos porque uno de ellos no vivió nunca en Mallorca, el otro no tenía la edad adecuada para mi investigación, que es entre 18 y 30 años y había uno que no era nativo hablante (nació en Sachsen-Anhalt, Alemania). Trece mujeres y once hombres participaron en el cuestionario y su edad variaba de diecinueve a treinta años y sus niveles de estudios eran altos (FP o medios universitarios). La mayoría (92%) nació en las islas Baleares, pero también había dos (8,33%) que eran de Cataluña. Los padres de los sujetos eran de diferentes Comunidades Autónomas, a saber de las islas Baleares, Castilla la Mancha, Andalucía y Cataluña. Los porcentajes se presentan en el Gráfico 1.



Gráfico 1: CA donde nacieron los padres.

Todos los sujetos entienden, hablan, leen y escriben castellano y catalán, mientras que el



Gráfico 2: La lengua en la que empezó a hablar.

87,5% entiende, habla, lee y escribe mallorquín. El resto (12,5%) solo entiende, habla y lee el mallorquín. Las lenguas habladas en las casas de los sujetos son el mallorquín (37,5%), el catalán (33,33%) y el castellano (29,17%) y los sujetos empezaron a hablar en mallorquín (37,5%), en catalán (33,33%) y en castellano (29,17%). Lo podemos ver en el Gráfico 2.

Las tres lenguas eran usadas por los profesores en el colegio, con una distribución del 60% al catalán, el 16% al castellano y catalán, el 16% al catalán y mallorquín y el 8% al mallorquín.

La lengua preferida para ver la televisión es el castellano para el 37,5% de los sujetos, el catalán para el 33,33% de los sujetos, el mallorquín para el 20,83% de los sujetos e indiferente para el 8,3% de los sujetos. Y la lengua en la que los sujetos prefieren leer es el catalán (45,83%), el castellano (33,33%) y el mallorquín (20,83%). Cuando miramos la pregunta 14 en la que los sujetos tenían que elegir su lengua más usada en algunas situaciones, vemos que hay diferencia entre las situaciones formales y las situaciones informales. Unos ejemplos de las situaciones formales son las siguientes:

- En las tiendas al ir de compras 79,17% castellano / 16,67% catalán / 4,17% mallorquín
- Cuando va al banco 91,67% castellano / 0% catalán / 8,33% mallorquín
- En el trabajo 95,83% castellano / 0% catalán / 4,17% mallorquín
- En el hospital cuando tiene una
cita con el médico 95,83% castellano / 0% catalán / 4,17% mallorquín

Unos ejemplos de las situaciones informales son las siguientes:

- Cuando habla con amigos 16,67% castellano / 41,67% catalán / 41,67% mallorquín
- Cuando habla con niños 37,5% castellano / 12,5% catalán / 50% mallorquín
- En el patio de la escuela 33,33% castellano / 29,17% catalán / 37,5% mallorquín
- Cuando habla con los que viven
en su casa 29,17% castellano / 33,33% catalán / 37,5% mallorquín

Cuando miramos a los resultados de la preguntas 14 y los resultados de la pregunta 12 (el Gráfico 2) podemos ver un patrón; la mayoría de los sujetos empezó a hablar en mallorquín o catalán y la lengua más usada en las situaciones informales/familiares es el mallorquín, seguido por el catalán. O sea que, podemos concluir que en las situaciones menos formales los sujetos eligen la lengua con la que se identifican más. Es aquí el mallorquín o el catalán. Y cuando miramos a las situaciones formales vemos que en casi todos los casos la gente usa el castellano, por lo tanto podemos decir que en las situaciones más formales los sujetos usan la lengua oficial, es aquí el castellano. Esto afirma la declaración de Siguán (2001) sobre el uso de la ‘lengua materna’ de una persona. Siguán decía que la lengua materna sería la lengua más usada y la lengua con la que la persona se identifica más y que la lengua materna es el mayoría de los casos la lengua en la que la persona empezó a hablar.

En los resultados de la pregunta 13 (Gráfico 3) podemos ver que el mallorquín no se usa mucho en la educación. Solo en el 4,17% de los casos se usaban el mallorquín en la escuela, mientras en más de 62% de los casos se usaban el catalán. Cuando combinamos estos resultados con lo dicho anterior y los resultados de la

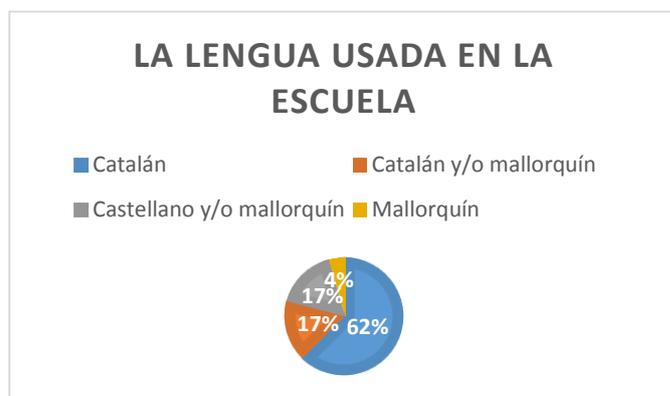


Gráfico 3: La lengua usada en la escuela.

pregunta 14, podemos concluir prudentemente que el mallorquín tiene el estatus como lengua B por razones de que en la mayoría de las situaciones informales la gente usa el mallorquín. Y que el castellano es la lengua A por razones del mayor uso en las situaciones formales. El catalán es una lengua que se tiende a usar en ambas situaciones pero más en las situaciones informales. Esta conclusión solo está basada sobre los resultados de esta investigación y por eso no podemos decir si cuenta por toda Mallorca. Más investigación es necesario para sacar

una mejor conclusión sobre la cuestión de si el mallorquín es la lengua B en Mallorca y si el castellano es la lengua A.

Todos los resultados del cuestionario se pueden encontrar en gráficos en el anexo.

CAPÍTULO 6

En este capítulo voy a explicar qué conclusiones podemos sacar de mi investigación y también la discusión con las pros y contras y sugerencias por investigaciones futuras.

6.1 La conclusión

Sobre la base de los resultados de mi cuestionario podemos sacar las siguientes conclusiones.

En las situaciones formales como por ejemplo en un banco, con el médico o en la tienda al ir de compras la gente tiende a usar el castellano más que las otras lenguas. En ninguna situación formal se tiende a usar el catalán. Por lo tanto, podemos decir que cuando alguien está en una situación formal, normalmente usa el castellano porque parece que esta lengua es la lengua A en Mallorca. Pero como he dicho antes, es necesario hacer más investigación antes de que podamos concluir que esto se aplica en general.

En las situaciones menos formales como por ejemplo en la calle, en el patio de la escuela o cuando la persona blasfema, o aún más informales como por ejemplo en casa, con amigos o cuando la persona habla con niños, se tiende a usar la lengua con la que la persona se identifica mayormente o su lengua principal. Según Siguán (2001) esta lengua es en la mayoría de los casos la lengua en la que la persona empezó a hablar. Esta puede ser el castellano, el catalán o el mallorquín. Pero podemos ver en los resultados que en la mayoría de los casos será el catalán o el mallorquín.

Para responder a mi pregunta de investigación *¿En qué situación se utiliza qué idioma en Mallorca?* hay que mirar todas las conclusiones de arriba. La respuesta es que en las

situaciones formales la gente tiende a usar la lengua A, es aquí el castellano y en situaciones informales la gente tiende a usar la lengua B, es aquí el mallorquín. El catalán es una lengua que se tiende a usar en ambas situaciones pero más en las situaciones informales. Con los resultados de esta investigación podemos decir que la situación lingüística de Mallorca es una situación de diglosia con el castellano como lengua A y con el catalán y mallorquín como lengua B, pero por la poca cantidad de sujetos no podemos decir que esto cuente en general. La conclusión también depende de qué lengua sea la lengua principal de la persona y qué lengua sea con la que se identifica mayormente, pero hablando en términos generales para esta investigación sí se puede sacar esta conclusión.

6.2 La discusión

En esta investigación he mirado el uso de las diferentes lenguas en la isla de Mallorca. Me he concentrado en el uso de las lenguas en las situaciones formales e informales. Sobre la base de la investigación de Miquel Siguán de 1998, desarrollé un cuestionario con preguntas personales y preguntas sobre diferentes situaciones en las que diferentes personas podrían usar diferentes lenguas. Siguán ya había investigado a las personas de las islas Baleares, pero mi investigación se ha fijado en las personas de la isla de Mallorca, o sea que no se incluyen las islas de Menorca, Ibiza y Formentera. El cuestionario usado fue creado por Survio en el internet y mis conclusiones están sacadas sobre la base de los resultados de veinticuatro sujetos. Para tener una imagen mejor sería necesario hacer la misma investigación con más sujetos, pero debido a la falta de tiempo y el poco entusiasmo de más sujetos esto no ha sido posible en mi investigación. Una sugerencia para una investigación futura sería repetir mi investigación de la misma manera pero con más sujetos. Creo que mi investigación, aunque fue muy pequeña, ha contribuido a la literatura porque ya sabemos un poco más de la situación lingüística de isla de Mallorca. Y si mi investigación será repetida en el futuro, podemos sacar más conclusiones con más certeza.

BIBLIOGRAFIA

Amanohashidate. “Rasgos distintivos del mallorquín con respecto al catalán oriental continental.” *Galeon.com*. n.p., n.d. Web. 19 ene. 2015.

«<http://www.galeon.com/amanohashidate/mallorqui.htm>»

Amengual, Juan José. *Gramática de la lengua mallorquina*. Palma de Mallorca: P.J. Gelabert, 1972. Impresión.

España. Ministerio de la Presidencia; Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado. *Ley 3/1986, de 19 de abril, de Normalización Lingüística*. Palma de Mallorca: BOE, 1986.

Impresión.

Fishman, Joshua A. “Bilingualism with and without Diglossia; Diglossia with and without Bilingualism.” *Journal of Social Issues* 23.2 (1967): 29-38. Impresión.

González Riaño, Xosé Antón. *Interferencia lingüística y escuela asturiana*. Oviedo, Academia Llingua Asturiana, 1994. Impresión.

“Las lenguas peninsulares. Las lenguas cooficiales de España – 3ª parte.” *Cultura Educativa*. n.p., n.d. Web. 18 ene. 2015.

«http://www.cultureduca.com/leng_penin_lengcoof03.php»

“Lengua – Idioma – Dialecto – Habla.” *SIL*. Stephen A. Marlett, 2002. Web. 21 ene. 2015.

Rubin, Joan. *National bilingualism in Paraguay*. The Hague: Mouton, 1968. Impresión.

Siguán Soler, Miquel. *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza Editorial, 2001.

Impresión.

- - -. *Conocimiento y uso de las lenguas. Investigación sobre el conocimiento y uso de las lenguas cooficiales en las Comunidades Autónomas bilingües*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas, 1998. Impresión.

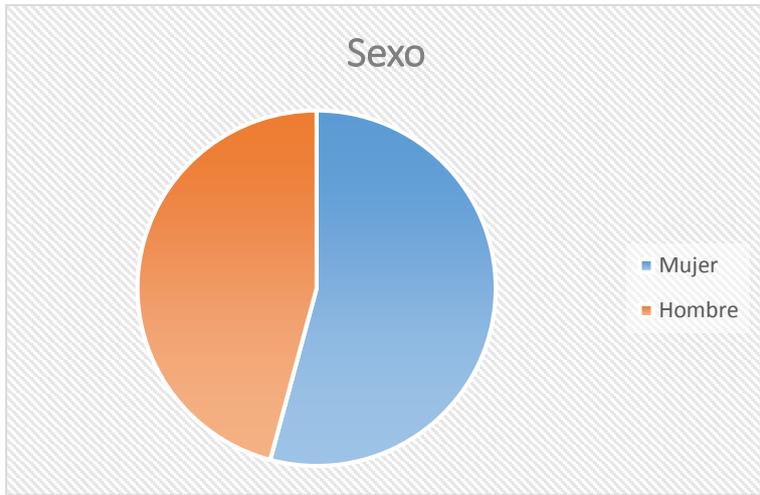
- - -. *España plurilingüe*. Madrid: Alianza Editorial, 1992. Impresión.

Urbina, Sebastián. “El mallorquín no es un dialecto del catalán.” *Blogspot*. 15 diciembre 2013. Web. 11 diciembre 2014.

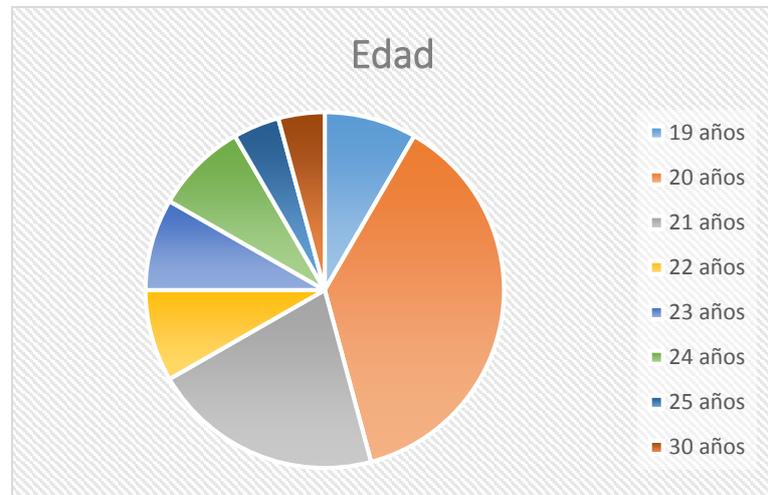
«<http://sebastianurbina.blogspot.nl/2013/12/el-mallorquin-no-es-dialecto-del-catalan.html>»

ANEXO

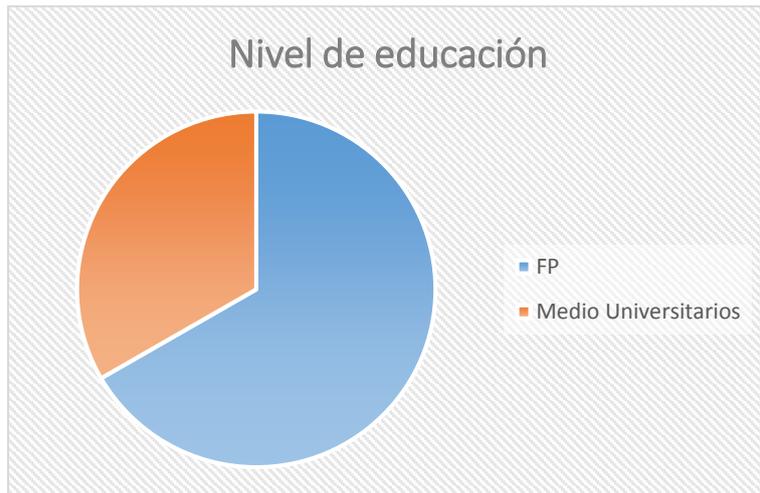
Pregunta 1



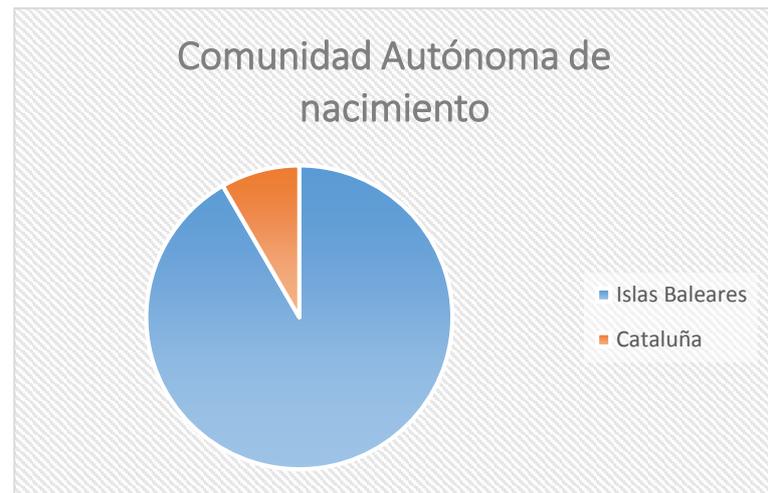
Pregunta 2



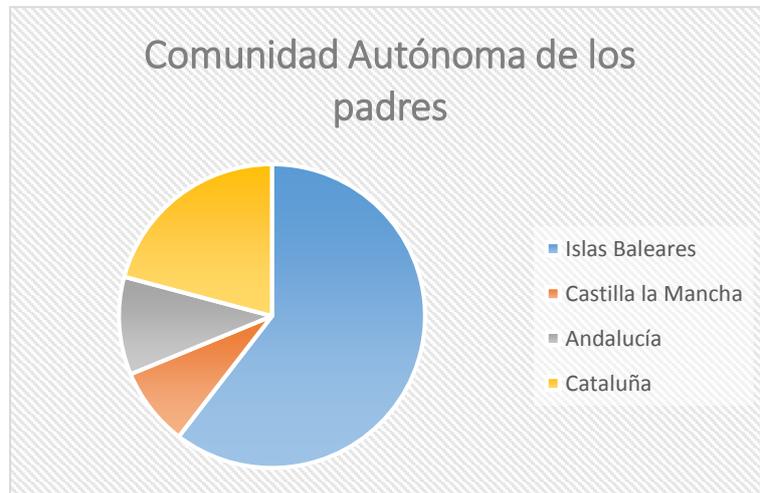
Pregunta 3



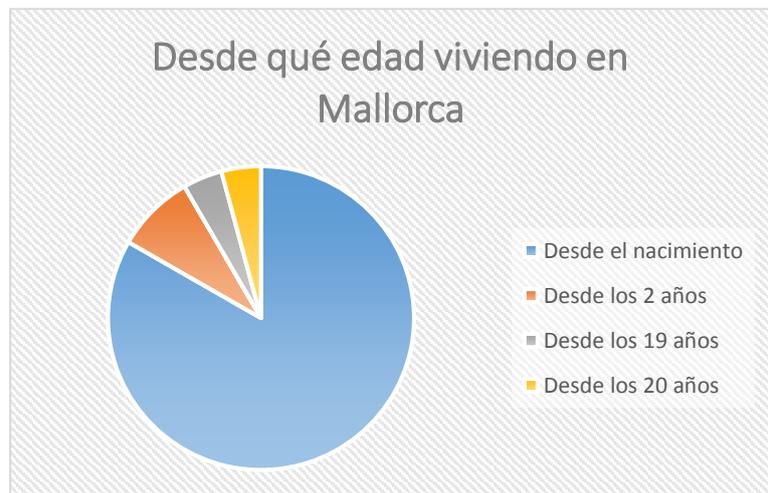
Pregunta 5



Pregunta 6

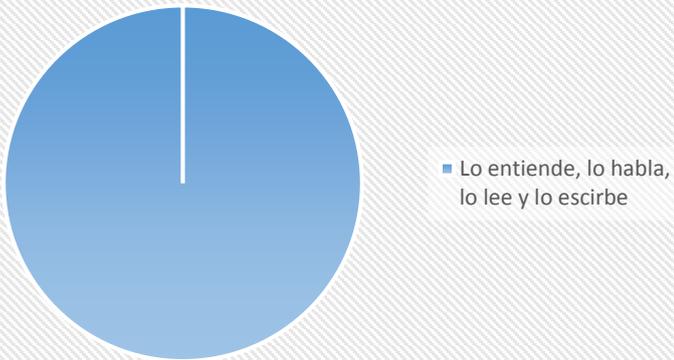


Pregunta 7



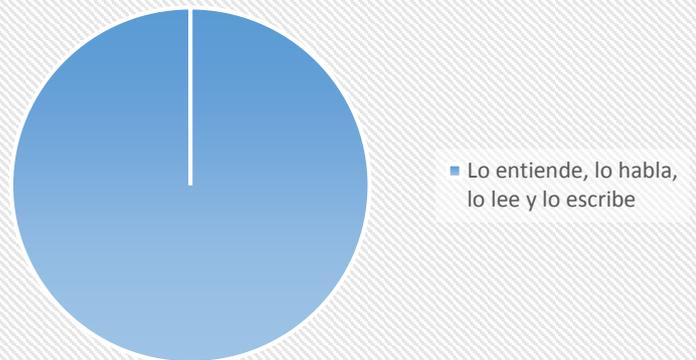
Pregunta 8

Conocimiento del castellano



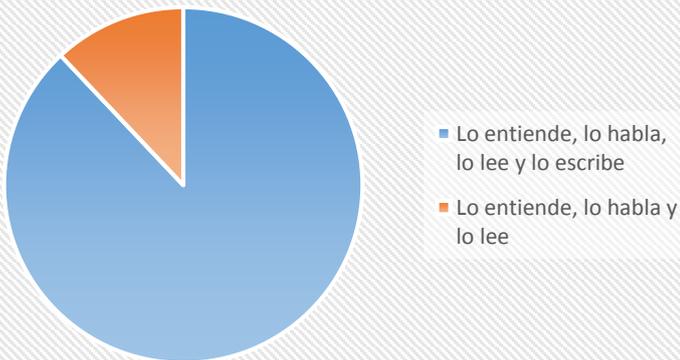
Pregunta 9

Conocimiento del catalán



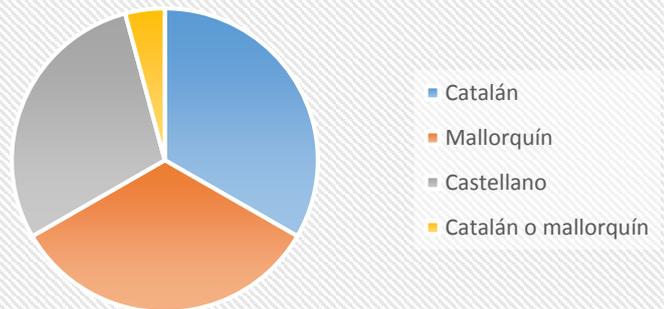
Pregunta 10

Conocimiento del mallorquín



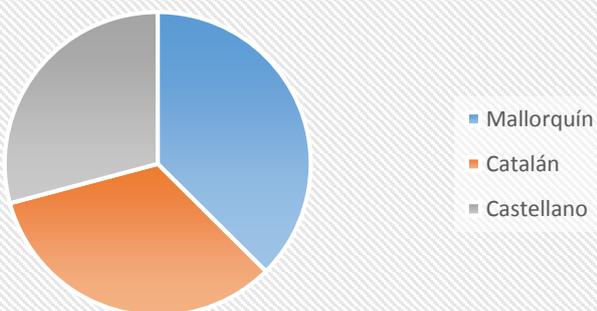
Pregunta 11

La lengua usada en casa cuando era niño/a



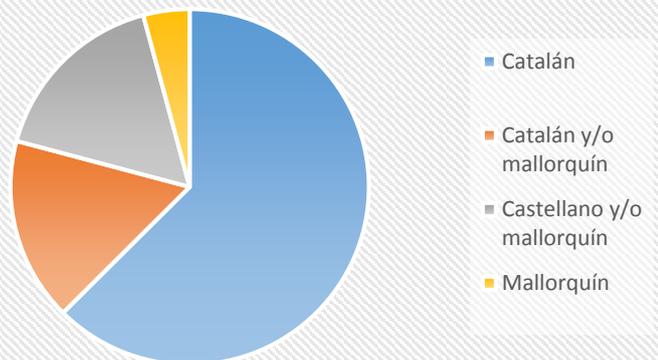
Pregunta 12

La lengua en la que empezó a hablar



Pregunta 13

La lengua usada en la escuela

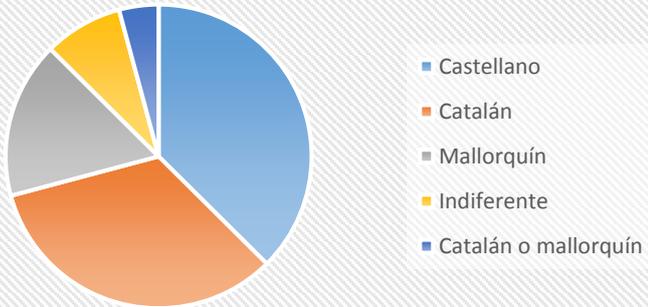


Pregunta 14

	Castellano	Catalán	Mallorquín
<i>Cuando habla con los que viven en su casa</i>	7	8	9
<i>En las tiendas al ir de compras</i>	19	4	1
<i>Cuando contesta al teléfono</i>	1	8	6
<i>Cuando escribe una carta a un amigo que conoce la lengua usada</i>	5	11	8
<i>Cuando pregunta algo en la calle a un desconocido</i>	19	3	2
<i>Cuando pregunta algo a un policía municipal</i>	19	2	3
<i>Cuando va al banco</i>	22	0	2
<i>Cuando habla con amigos</i>	4	10	10
<i>Cuando toma notas para su propio uso</i>	8	9	7
<i>En el trabajo</i>	23	0	1
<i>En el lugar de estudio</i>	21	2	1
<i>En el patio de la escuela</i>	8	7	9
<i>Cuando está en un grupo de personas mallorquinas con una persona de fuera que no habla mallorquín</i>	12	1	11
<i>Cuando habla con niños</i>	9	3	12
<i>Cuando va al cine</i>	21	2	1
<i>En el hospital cuando tiene una cita con el médico</i>	23	0	1
<i>Cuando pide algo de beber en un bar</i>	21	2	1
<i>Cuando algo va mal y blasfema</i>	7	8	9
<i>Cuando hace una lista de compras</i>	9	8	7
<i>En un restaurante</i>	23	0	1
<i>Cuando habla con su padre</i>	5	9	10
<i>Cuando habla con su madre</i>	7	6	11
<i>Cuando habla con sus abuelos</i>	6	11	7
<i>Cuando sale de marcha</i>	20	1	3
<i>Cuando piensa (en su cabeza)</i>	7	8	9

Pregunta 15

La lengua preferida para ver la televisión



Pregunta 16

La lengua preferida para leer

